

英汉翻译详解

An Exhaustive Study of the English-Chinese Translation

刘庆荣 编著

英汉翻译详解

An Exhaustive Study of the English-Chinese Translation

刘庆荣 编著



内蒙古大学出版社
INNER MONGOLIA UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译详解/刘庆荣编著. —呼和浩特: 内蒙古大学出版社, 2012. 7

ISBN 978 - 7 - 5665 - 0174 - 5

I. ①英… II. ①刘… III. ①英语—翻译—教材

IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 161484 号

书 名	英汉翻译详解
编 著	刘庆荣
责任编辑	杨雪梅
封面设计	张燕红
出 版	内 蒙 古 大 学 出 版 社 呼和浩特市昭乌达路 88 号(010010)
发 行	内 蒙 古 新 华 书 店
印 刷	内 蒙 古 政 府 机 关 印 刷 厂
开 本	787 × 1092mm 1/16
印 张	16
字 数	370 千
版 期	2012 年 7 月第 1 版 2012 年 7 月第 1 次印刷
标 准 书 号	ISBN 978 - 7 - 5665 - 0174 - 5
定 价	29.80 元

本书如有印装质量问题,请直接与出版社联系

前 言

《英汉翻译详解》是我十几年来翻译教学经验的一个总结,初稿写于1990年。当时我第一次接受翻译教学任务,由于一时找不到合适的教材,便自己动手写了一份翻译讲义。后来,在教学实践中,不断充实、修改、完善,其中大的修改、补充就有三次,最后便成了今天这个样子。

这本教材的重点不在翻译理论,而在翻译实践中的具体操作。我不是说翻译理论无用,指导不了翻译实践。关于翻译理论与翻译实践的关系问题,近来争论很大,有人认为翻译理论指导不了翻译实践,因而,翻译教学中没有必要讲翻译理论;有人则认为翻译理论能够指导翻译实践,因此,翻译教学必须讲翻译理论。翻译理论能否指导翻译实践?我的回答是:能,也不能。说能,是指宏观上,能;说不能是指具体操作,不能。宏观上,翻译理论研究翻译的性质、目的、标准,翻译的思维过程,翻译的历史发展,翻译与文化的关系,翻译与其他学科的关系,等等,这都是从宏观上对翻译加以研究和指导;说不能,是指具体操作中,不能,因为,在具体的翻译过程中,怎样吃透原文,怎样把原文所表达的思想内容、人物情感和语言风格,用地道、准确的汉语再现出来,怎样实现翻译的目标,怎样达到翻译标准,翻译理论就无能为力了,而需要的是翻译实践中积累、总结出来的大量丰富的经验和具体的翻译技巧。所以,对初学翻译的人,特别是英语本科高年级学生,甚至是硕士研究生,最需要的不是翻译理论,而是对翻译的感性认识,需要通过大量译例的分析以及自己的翻译作业实践,体验一下翻译的甘苦,了解翻译的难处。翻译难,一在理解,二在表达。理解难,表达更难。搞翻译,首先要吃透原文,即把原文看懂。这里说的看懂原文,和阅读课上说的看懂原文,完全不是一个档次,不论从深度还是广度,都远远超出阅读课上所说的看懂原文。表达难,难在译文不像汉语,翻译腔太重,洋味十足。我们的学生一看见英语,就不会说汉语了,完全被原文句式捆住了手脚,不敢越雷池一步。所以,在没有大量对翻译的感性认识做基础的情况下,翻译理论讲得再好,学生听了,也只能是似懂非懂,一知半解。基于这种情况,本书更多的是通过案例分析、讲解翻译的基本原则和基本技巧,使学生知道翻译究竟是怎么一回事。

基于同样的原因,在编写体例上也有别于通常的翻译教材,没有遵循词的翻译、句子翻译、篇章翻译、习语翻译、各种文体翻译的常规顺序。本教程只有三篇,重点讲了三个问题:翻译的原则、翻译中的理解、翻译中的表达。

本教材之所以不讲词、句的翻译,是因为词和句子不是翻译的最小单位,语段才是翻译的单位,因为只有语段才能构成语境。一个词、一个短语、一个句子,只有在语段中才有了具体的意思,其中包括词的基本意义、情景意义、联想意义、情感意义、语气意义、褒贬意

义、内涵意义、弦外之音、风格意义、美学意义,以及作者的立场观点,等等。比如有这样一个例子:She was eighteen and beautiful. 译文是:她年方十八,天生丽质。我们很难判断这句译文好还是不好,因为没有上下文,我们不知道说话的人是什么身份,有什么样的文化水平,什么样的社会经历,以及具体的说话场合。不过,显而易见的是,原文属于日常口语,译文则带有明显的文言倾向,与原文语言风格不符。

讲翻译技巧不能太细。有些翻译教材对翻译技巧讲得特细,甚至细到一个词怎么转化,怎么增减,怎么扩展。搞翻译的人都知道,翻译文章时,脑子里从来不想这个词应该转化成动词,还是转化成名词。讲翻译技巧,应从宏观入手,大处着眼,最主要的是弄清翻译原则。翻译原则是翻译方法与翻译技巧的综合,掌握了翻译原则,遇到具体问题,灵活运用原则就是了。

前面讲过,语段是翻译的单位,所以本教材所举译例,个别除外,绝大部分是语段,而且语言要有一定的难度。例句太简单,既讲不出翻译技巧来,也难以提高学生的翻译能力。比如有这样一些例子:

He is lying on his back;
The old man stood from the chair;
Sorry, I can't help you;
What date is today?
How old are you?

这样的句子,没学过翻译的中学生也能译出来。所以译例一定要有一定的难度,教师要通过分析译例,引导学生学会怎样看懂原文,怎样发挥汉语的优势,再现原文的思想和语言风格。

本教材所举译例,都附有一种或两种以上的、从正式出版物上选来的译文,然后再对这些译文加以分析,指出其不足或错译之处,找出错译的原因,最后再拿出编者认为比较好的译文。通过对所引译文的分析,使学生学会怎样准确理解原文,明白应该怎样译,为什么要这样译。总之,要使学生不但知其然,还要知其所以然。同时,学生还可以拿几种译文加以比较对照,从比较中提高翻译能力。我们常说,有比较,才有鉴别;有鉴别,才有提高。如果一个人看不出什么是不好的译文,那他自己也不会译出好的译文来。

上下文,即语境,在翻译中是非常重要的。理解要看上下文,表达也要看上下文。理解时要看原文上下文,以确定准确词义;表达时也要看上下文,看的是译文上下文,以选择恰当的表达方式,这是克服翻译腔的必由之路。

本教材在讲解翻译技巧时,为了把问题讲深、讲透,引用了许多译界同行的译文,作为译例加以剖析。在引用这些译文时,没有事先征得原译者的同意,由于篇幅所限,在此不一一列出,谨向这些同志表示最深切的谢意。

由于本人水平有限,书中难免有缺漏之处,在这里恳请读者批评指正,以便再版时进一步修改。

编者
2012年4月

目 录

第1篇 绪论	1
第1章 翻译的几个基本概念	2
1.1 什么是翻译	2
1.2 翻译的种类	2
1.3 翻译的单位	2
1.4 翻译的标准	3
第2章 翻译的原则:吃透原文,灵活表达	5
2.1 吃透原文	6
2.2 灵活表达	21
第3章 翻译上的形式主义	25
第4章 翻译上的自由主义	33
第2篇 理解	40
第5章 通过上下文理解原文	41
5.1 通过直接上下文,即小语境理解词义	41
5.2 通过情景上下文理解原文	43
第6章 通过背景知识理解原文	51
第7章 通过语法分析理解原文	55
第8章 根据逻辑关系理解原文	61
第9章 透过表层,理解深层意思	67
第10章 正确使用词典	73
第3篇 表达	77
第11章 灵活使用词典	80
第12章 根据译文的上下文选择恰当的表达方式	86
第13章 限定性定语从句的翻译	94
13.1 译成定语从句	94
13.2 译成简单定语	99
13.3 译成并列句	104
13.4 译成主谓结构	109
13.5 译成状语从句	114
第14章 非限定性定语从句的翻译	119

14.1 译成并列句	119
14.2 译成前置定语:简单定语或定语从句	123
14.3 译成主谓结构	128
14.4 译成状语从句	132
第15章 顺译法	138
15.1 追加描述	138
15.2 逻辑关系	143
15.3 with 加名词构成的介词短语	148
15.4 由 before 引导的状语从句	152
第16章 倒译法	156
16.1 时间关系	156
16.2 因果关系	159
16.3 条件关系	163
16.4 让步关系	167
16.5 结论与陈述关系	168
第17章 综合法	172
第18章 拆句法	178
18.1 长句拆成短句	178
18.2 将某一单词或短语译成短句	184
18.3 打乱原文结构,重新组合	188
第19章 合句法	192
第20章 被动语态的翻译	197
20.1 译成被动句	197
20.2 译成主动句	201
20.3 译成形式主动意义被动句	211
20.4 译成无主句	214
附录	218
附录1 英汉翻译练习	218
附录2 参考译文	238
参考书目	248



第1篇

绪 论

绪
论

在中国,翻译已有两千多年的历史,有据可查的翻译史可以追溯到两千年前的东汉时代。那时佛教开始传入我国,于是便有了佛经的翻译。从东汉到唐宋,是佛经翻译的鼎盛时期,也是中国历史上第一个翻译高潮时期,在此期间,涌现出许多佛经翻译家,最著名的有鸠摩罗什、真谛和玄奘,并称为中国历史上三大佛经翻译家。我国翻译史上的第二个高潮出现在明末和清代。当时西方新学大量传入中国,于是便出现了介绍西方政治、经济、科技和文学作品的翻译高潮,其中著名的代表人物有徐光启、严复和林纾(林琴南)。翻译的标准“信、达、雅”,就是严复在其翻译的《天演论》的“译例言”中首先提出来的。严复的翻译标准,在理论上继往开来,在以后的一个多世纪中,对我国翻译事业的发展起到了不可磨灭的推动作用。五四运动以后,伴随着马克思主义在中国的迅速传播,我国出现了第三次翻译高潮。陈望道、李达等人翻译的马克思主义著作,鲁迅、瞿秋白、茅盾、郭沫若、朱生豪、林语堂等人翻译的西方文学作品,在中国的政治、思想、文化领域里影响很大,开阔了人们的眼界,打开了人们的思路,在中国近代史的发展上起到了不可忽视的推动作用。

1949年以后,尤其是五六十年代,我国的翻译事业出现了空前繁荣的时期,涌现出一大批卓有成就的翻译家,如傅雷、草婴、汝龙、杨必等。在这一时期,马、恩、列的著作被系统地介绍到中国来,大量西方的文学作品被译成中文,同时中国的文学作品也被译成外文,开始走向世界。但是最大的翻译高潮还是出现在改革开放以后。随着世界范围内的政治、经济、文化交流的日益频繁,翻译的地位也就愈加重要,翻译事业发展的步伐也就愈加迅速。在这一时期,我国翻译事业地位之重要、翻译规模之大、翻译人才数量之多、翻译成果之丰硕、翻译理论研究之深入,都是中国历史上任何一个时期都无法比拟。今后,随着全球化的规模越来越大,步伐越来越快,翻译的地位也就愈加重要,翻译的作用是不可代替的。可以说,广大的翻译工作者,任重而道远。

经过一代又一代翻译工作者的大量实践和反复研究,人们对翻译的认识,越来越深入,越来越全面,越来越科学,也越来越符合翻译的实际,尽管在某些问题上,人们的意见还不完全一致。这里仅就有关翻译的几个基本概念,做一点概括性的论述。



第1章 翻译的几个基本概念

1.1 什么是翻译

关于这个问题,长期以来一直存在科学派与艺术派之争。前者认为翻译是科学,因为它有自己的理论体系,而艺术派则认为翻译是艺术。这一派大都是搞文学翻译的。在他们看来,文学是艺术,那么,文学翻译当然也是艺术了。其实,翻译既不是科学,也不是艺术。

那么什么是翻译呢?

美国翻译理论家尤金·奈达在谈到翻译时,用的是 translating 而不是 translation,这是很有道理的,因为 translation 指的是翻译成果,即译文;translating 指的是一种劳动过程,一种脑力劳动过程,也可以把它看作生产劳动过程。如果生产出来的是一本小说,那是艺术。如果生产出来的是一本数学原理,那是科学。但创造这种艺术与科学的劳动过程,既不是艺术,也不是科学,而是一种实践活动,是人类生存发展不可缺少的一种社会实践活动,说得更具体一点,是一种语言实践活动。到此,我们可以给翻译下个定义了。

第一,翻译是一种语言生产实践活动,即把用一种语言材料制成的产品用另一种语言材料重新创造出来。用流行的话来说,就是把一种语言所表达的思想内容、人物情感、艺术风格等等,再用另一种语言恰如其分地再现出来。

第二,和任何生产活动一样,翻译也是一种创造性活动。翻译好比绘画,人物画好就好在它抓住了人物的性格特征,山水画好就好在它捕捉到了山水的意境。翻译则要求译者充分发挥自己的创造力与想象力,灵活地再现原作的精神、原作的神韵和原作的艺术风格。照相式的机械翻译,照葫芦画瓢,亦步亦趋,对号入座式的翻译,是绝对搞不出好译作来的。

第三,翻译是一种交际活动,是操不同语言的各民族之间进行思想文化交流的手段。

1.2 翻译的种类

1. 从使用的语言看,有外译汉与汉译外。
2. 从内容看,有文学翻译、社会科学翻译、自然科学翻译、应用文翻译、事务性翻译。
3. 从使用的手段看,有笔译、口译和机器翻译。

1.3 翻译的单位

翻译的最小单位不是句子,而是语段。因为,第一,语段是交际的单位,当然也是作为交际手段的翻译的单位。语言是交际和传达信息的工具,由于客观世界的信息内容的复杂性,单是一个带句号的句子往往不足以表达一个完整的思想(或意思),从而完成交际功能,因此人们常常将一组句子以适当的方式组成一个意义完整、语气连贯的整体,来表达一个完整的思想,以完成交际功能。这一群句子便构成一个语段。第二,只有语段才能



构成语境,而只有在语境中,一个词或短语,甚至句子,才有了具体的意义,其中包括深层意义、情景意义、联想意义、情感意义、语气意义、褒贬意义、内涵意义、风格意义、美学意义,以及作者的立场观点等等。

既然语段是指能够表达一个相对独立完整的思想内容的语言单位,因此语段必须围绕一个要素展开和收尾。古代文论家刘勰对此早有论述:“夫设情有宅,置言有位;宅情曰章,位言曰句”。这里的“章”即语段。语段可根据以下几个标准划分:1. 语段可长可短,可以是一个自然段落,一大段中的一部分,也可以是两个人之间的一段对话。2. 语段能表达一个相对完整的思想。3. 语段能为理解段内词语提供相对完整的上下文。4. 翻译时能在语段内进行语序调整。

1.4 翻译的标准

1898年,严复在《天演论》译例言中提出:“译事三难:信、达、雅”。从此,信、达、雅便成为中国翻译界100多年来一直遵循的翻译标准。信:内容忠实;达:语言通顺流畅;雅:文字要古雅。后来人们赋予雅以新意,雅用来指风格,即译文风格应和原文保持一致。再后来又有人提出“雅”可以不要,因为译文不仅要在内容上忠实原文,风格上也要忠实原文,所以一个“信”就够了。

关于“雅”是否可以作为翻译的一项标准,一直众说纷纭,各持己见。《翻译通讯》,1983年第八期刊载了劳陇先生的一篇文章:《“雅”义新释》,其中有一段话说得很精彩。他说:“要探索‘雅’的含意,首先,我们必须研究严复当日提出‘雅’字的真实用意何在”。关于这一点,《天演论·译例言》中说得很清楚:“易曰:‘修辞立诚’;子曰:‘辞达而已’,又曰:‘言之无文,行之不远’。三者乃文章正规,亦即为译事楷模,故信达而外,求其尔雅。”这里,“修辞立诚”指的是“信”;“辞达而已”指的是“达”;而“言之无文,行之不远”指的是“雅”。所以严复提出“雅”字,其用意是很明显的,就是为了“行”。说得具体一点,就是:他当时用桐城派的古文译书,就是为了要使知识分子能够普遍接受,从而广泛传播资产阶级民主主义思想,以实现他“自强保种”的愿望。根据这一分析,我们可以得出结论:“‘雅’指的是译文所用的语言和表达方式应适合读者口味,为读者所喜欢,乐意接受,从而使译文所表达的思想,能够传播得更远,为更多的人所接受。”当然,时代在变,语言表达方式在变,读者的口味也在变,所以,“雅”这一标准也应与时俱进,随时代的变化而变化。

需要注意的是:内容准确与语言流畅,二者是辩证统一关系,密不可分,互为依存;要内容准确,语言必须通顺流畅,谁能从佶屈聱牙的译文中看懂它所表达的思想内容呢?反过来,要使译文通顺流畅,必须准确理解原文,一切不通顺流畅的译文,都是没有准确理解原文,内容不忠实原文的结果。

近年来,人们逐渐认识到,要做到绝对忠实原文几乎是不可能的。正如辜正坤先生所言:“以原作为依据的绝对忠实标准是根本做不到的”,也就是说,百分之百忠实再现原文的完美译本是不存在的,真正的等值只能是一种理想。

上个世纪80年代,由于受外国翻译理论的影响,有人提出推翻“信、达、雅”,说信、达、雅统治中国翻译界100多年,严重地束缚了中国翻译理论研究的发展,必须踢开,另辟



蹊径。踢开信、达、雅,恐怕不那么容易。正如江苏理工大学胡清平教授所说:“信、达、雅三个字对我国译学界和翻译界的影响,恐怕不是哪个人说结束就结束得了的。‘译事三难:信,达,雅’一言而为天下法!语贵简要,可算中国译学一大特色。”

又有人说:“虽然严复持论有故,但认真审视不难发现,‘信、达、雅’实质上既不是具有高度概括力的抽象标准,也不是具有切实指导性的具体标准,从纯理论的角度讲,把信、达、雅并列起来作为翻译标准是具有逻辑缺陷的,因为这似乎意味着:原文不达,也可以故意使之‘达’;原文不雅,也可以故意使之‘雅’。那么,这样和‘信’字,岂不自相矛盾?”这话听起来似乎很有道理,其实不然。如果原文不达,那就是说原文词不达意,连道理都说不清楚,语言更是佶屈聱牙。这样的文章能发表吗?连发表资格都没有的文章还有什么翻译价值?所以这一假设是不存在的。把自己的论点建立在不存在的假设上,岂非空中楼阁?

在国外则有等值翻译说,对中国译学界影响最大的要属美国的翻译理论家尤金·奈达的“动态等值”(dynamic equivalence)说,也叫“读者反应论”,即译文读者读了译文所得到的感受应和原文读者读了原文所得到的感受是一样的。这话说起来有理,听起来有道,但对译者来说只能是一个梦想,是永远也实现不了的,因为它没有可操作性,不能用来指导翻译实践。首先,原文读者读了原文有什么感受,译者从何而知?再说,一本书,一百个人读了就有一百种感受。一本《红楼梦》,前清遗老遗少们读了后,说它是“淫书”,不准出版;现代人看《红楼梦》,其感受也是各不相同的,有人看到的是爱情悲剧,有人看到的是争取婚姻自由的民主思想,有人看到的则是封建家族的没落。依哪个为标准呢?不同年龄,不同性别,不同职业,不同文化水平,不同社会经历的人,读了同一本书,感受是绝对不一样的。即便是同一个人,在不同时期,读了同一本书,其感受也是不一样的。译者只能凭自己的感受来理解原文,进行翻译。

上面提到的这种定式翻译标准,随着翻译理论研究的逐步深入,正遇到越来越多的挑战。比较一致的看法是:时代不同,翻译作品体裁不同,目的不同,对象不同,都会对翻译的标准产生影响,都不能用一个标准来要求。这个问题很复杂,不是三言两语可以说得清的。



第2章 翻译的原则:吃透原文,灵活表达

什么是翻译原则?翻译原则是翻译方法的综合,是从宏观上研究翻译方法和翻译技巧。讲翻译方法不能太细,越细越说不清楚。有的教材细到一个词怎么转换,怎么增减,都讲得详详细细,只能是浪费时间,毫无用处。讲翻译方法应从大处着眼,从宏观上加以研究。

提起翻译原则,我们首先想到的是18世纪英国泰勒提出的翻译三原则:译作应完全复写出原作的思想;译作的风格和手法与原作属于同一性质;译作应具备原作的通顺。此外严复的“信、达、雅”,奈达的“动态等值”,也都可以称作翻译原则。翻译过程包括两个阶段:理解与表达,但上面所提到的原则讲的都是翻译的第二阶段,即表达阶段所应该遵循的原则,或应该达到的标准,即译文应该是“信、达、雅”的,其效果应和原文等值。但在翻译的第一阶段应遵循什么原则,达到什么标准呢?上面提到的几种原则都没有涉及这个问题。

那么有没有一种原则既能指导理解也能指导表达呢?有。这就是:吃透原文,灵活表达。吃透原文,用一句古人的话来说,就是把原文读熟了,嚼烂了,再吐出来。就是要准确把握原文所传达的信息,准确、全面、彻底地理解原文所表达的一切含意,这是翻译的第一步,是基础,只有在这一基础上才谈得上表达。灵活表达就是敢于在必要时打破原文的句子结构,完全按照汉语的表达方式组织句子,再现原文的思想和语言风格。

翻译说难也难,说简单也简单。翻译只有两条:一是把原文看懂,二是看懂以后,再用自己的语言把原文的思想和语言风格重新表达出来。吃透原文,灵活表达,把这两条都包括了。所以说,掌握了翻译原则就从宏观上掌握了翻译方法,剩下的就是熟练技巧和灵活运用的问题了。

翻译的原则是翻译规律的具体体现,反过来,它又规定了具体的翻译操作过程中所应该使用和必须使用的方法和技巧。一般说来,翻译没有规律可言,因为语言的表达方式是千变万化的,因此,翻译的技巧也是千变万化的,但千变万变,都逃不出这两条:即吃透原文,灵活表达。不管翻译哪类文章,文学、政治、科学、法律、新闻报道,首先都要吃透原文,即全面、彻底、准确地理解原文,而不是表层懂了,深层不懂,或一知半解,似懂非懂。吃透了原文,就有了灵活性,就可以冲破原文句法结构和表达方式的束缚,充分发挥目的语的优势,采取灵活的表达方式,再现原文的思想和语言风格。所以说,掌握了翻译的原则,翻译时,就能做到心中有数,去掉盲目性,增加自觉性,触类旁通,举一反三。

吃透原文讲的是理解。理解包括两个方面:理解什么?怎样理解?关于第二个问题,人们已经说了很多,写了很多,而理解什么,却很少有人谈起,似乎这已经是一个不成问题的问题了。然而,在翻译实践中,许多问题恰恰出在这里。

翻译上的理解和阅读理解,完全不是一个档次。阅读理解,只要理解了原文的思想内容,原文所传达的信息,原文所表达的思想观点,就可以了。但在翻译实践中,理解这些还



远远不够,翻译要求译者不仅要理解原文的表层意思,还要理解原文的深层意思,包括原文的情景意义、联想意义、情感意义、语气意义、内含意义、语言特色、文化因素、风格意义,以及作者的立场观点等等。只有把这些都理解了,才算得上真正吃透原文。

2.1 吃透原文

吃透原文讲的是理解。人人都知道理解的重要,可是理解原文究竟理解什么?理解到什么程度才算吃透原文?我们认为,吃透原文必须做到:

一、透彻理解,准确把握原文的词义

包括表层意义和深层意义。这是最基本的,请看下面各例:

1. Her sister was doomed merely to follow after Simone who, as elder, had done everything before and seemingly better.

A. 作为妹妹,必定要身居西蒙之后,而作为年纪稍大一些的西蒙,似乎在妹妹来世之前便懂得了一些事理。

B. 妹妹注定事事要跟在西蒙后面学步,因为西蒙年龄较大,一切都已事先做过了,而且看来做得更好。

译文 A 把“doomed merely to follow after Simone”译成“必定要身居西蒙之后”,令人费解。如指年龄,不合情理;如指才学、地位、逻辑不通。把 had done every thing before 译成“懂得一些事理”,和原文对不上号,而把 seemingly 译成“似乎”更是望文生义。seemingly 确有“看起来”之意,但在这里,意为 evidently。这个词,译文 A, B 都错了。实际上,只要看一下上下文,这一段文字并不难理解。妹妹为什么要 follow after Simone? 因为西蒙是姐姐,孩子们要做的事,她都早已做过,而且明显地比妹妹做得好,所以妹妹要学姐姐的样,而不是跟在姐姐后面学步。

改译:妹妹注定事事都要学西蒙的样,因为西蒙是姐姐,一切事情在她之前都已做过,而且显而易见,样样都比妹妹做得好。

2. Monsieur de Beauvoir did not quite fit the conventional mode. He chose to excel in intellectual pursuits and would have preferred to be an actor. Suspended between the aristocracy and the bourgeoisie, he became a lawyer and sought consolation in amateur acting.

A. 德·布娃先生的气质并非适应得了一般男性所从事的职业,因此他选择了自己擅长的文化方面的修养,并因故改变了当一名演员(即:表演艺术家)的理想。在中断参加资产阶级贵族政权之后,他当上了一名律师,而且从业余表演中弥补了心灵上的不足。

B. 德·布娃先生不太适合传统的生活模式,因而选择了追求在文化与智力方面施展才华。他本来曾打算当一名演员,由于依违于贵族与资产阶级之间,而当了一名律师,并在业余表演中寻求一些安慰。

译文 A 除了“当上了一名律师”外,其他各句都值得商榷。“德·布娃先生的气质”一词不知从何而来,把 conventional mode 译成“一般男性所从事的职业”更是让人啼笑皆非。excel 意为“比别人做得好”或“超越别人”,不知为什么竟给译成“自己擅长的文化方面的修养”? would have preferred to be an actor 一句为虚拟语气,即特别想当演员而没当上,不



知为什么竟译成“因故改变了当一名演员的理想”。suspend 意为“悬在两者之间”，而不是“中断”。“资产阶级贵族政权”——法国现在没有资产阶级贵族政权，这是常识，是不应该错的。把 sought consolation 译成“弥补心灵上的不足”，完全背离了原意。译文 B 是在指出译文 A 的错误以后改译的，因此比译文 A 要好得多，但也有错误。一、choose to 在这里不作“选择”解，而是 to do something as one wishes；二、pursuit 也不是“追求”而是 something at which one works or to which one gives his time，即职业或事业。三、将最后一句中的 and 译成“并且”也是不对的。上下文告诉我们，德·布娃先生非常想当演员而没当成，但当演员的梦想却一直萦绕在心头，只好从业余表演中寻求安慰，所以 and 在这里表示一种语气的转折。

改译：德·布娃先生不适应传统的生活模式，一心想在文化事业上出人头地，本来很想当一名演员，但由于依违于贵族与资产阶级之间而当了律师，只好在业余表演中寻求一点安慰。

3. Amy's childhood years have formed her view of the world, but like so many compatriots, her life echoed with the turmoil of her elders. Amy has been treated to a view that government is corrupt and unfair. This was fed by continuous debates over civil rights, the Vietnam War, Watergate and Iran-contra affair.

虽然爱米的世界观在童年时代就已形成，可是像许多同胞一样，她的生活也受到长辈动荡生活的影响。爱米被灌输了一种观点：政府是腐败的，不公正的。这种观点源自那些关于民权运动、越南战争、水门事件和伊尼事件的永无休止的辩论。

前面说“爱米被灌输了一种观点”，后面却又说“这种观点源自……永无休止的辩论”，岂不前后矛盾？问题出在对 feed 一词的理解上。Feed means to provide something necessary for the growth, development, or existence of; to nourish, Here it means to strengthen.

改译：爱米的世界观早在童年时代就已形成，但同她的许许多多同伴一样，她的生活里仍然时时响起父辈们生活的那个动荡年代的回音。人们一直向她灌输一种观点：政府是腐败的，不公正的。这种观点由于有关民权运动、越南战争、水门事件和伊尼事件的永无休止的大辩论而变得更加根深蒂固。

二、透彻理解，准确把握原文所表达的情感

文学作品中，人物的喜怒哀乐有时表现得很明显，有时又很含蓄，需要根据上下文反复推敲，才能理解。如：

4. They left me at the gate, not easily or lightly; and it was a strange sight to me to see the cart go on, taking Peggotty away, and leaving me under the old elm trees, looking at the house in which there was no face to look on mine with love or liking any more.

他们在大门前离开了我，这是不容易的，不愉快的；看着车子走下去，把辟果提载着，把我留在老榆树下看那所房子，房子里再没有一张脸怀着爱情或欢心来看我的脸了，我觉得这是一种稀有的景象。

这段译文完全按字面意思和原文语序，亦步亦趋，对号入座地译下来，不仅译文不通



顺,更没有传达出小大卫复杂的内心感受。小大卫幼年丧父,母亲改嫁,继父 Murdstone 心肠冷酷,毫无人性;继父的姐姐 Miss Murdstone 更是尖酸刻薄,心狠手辣。这两个人对大卫母子俩百般虐待,不久母亲也去世了。老保姆 Peggotty,他唯一的亲人现在也要离他而去了,不知何时才能相见。这样的离别当然是 not easily,不易即难,难舍难分;not lightly,不轻即重,情深义重。回头看那所房子,里面有凶残的继父和他的姐姐。他孤苦伶仃,无亲无故,内心是一种什么样的感受:悲伤?痛苦?绝望?他年纪太小,说不清,只能用 a strange sight 来表达。但作为译者却不能照葫芦画瓢,将其译成“稀有的景象”,让读者费解。

改译:送到栅栏门口,他们就和我情重义长,难舍难分地告别了。眼巴巴地看着大车拉着辟勾提走了,把我扔在老榆树下看那所房子。房子里再没有人用喜爱的目光来看我了,这光景使我感到苦辣酸甜齐上心头。

5. Mrs. Danvers came close to me and put her face near mine. “It’s no use, is it?” she said. “You’ll never get the better of her. She’s still the mistress here, even if she’s dead. She’s the real Mrs. de Winter, not you. It’s you that’s the shadow and the ghost. It’s you that’s forgotten and not wanted and pushed aside. Well, why don’t you leave Mandeleigh to her? Why don’t you go?”

丹佛斯太太挨近我,把脸凑过来。“谁也奈何她不得,”她说。“谁也别想制服她。即使她死了也还是这儿的女主人,你才是亡灵和鬼魂。你为什么不把曼陀丽还给她?你怎么不走开?”

这是曼陀丽庄园女管家丹佛斯太太和新婚的德·温特夫人之间的一段对话。丹佛斯是已故的德·温特夫人 Rebecca 的女管家,是她的忠实奴仆,也是她的同谋。她恨死了新来的德·温特夫人,千方百计地折磨她、羞辱她,时时提醒她:庄园的真正女主人仍然是 Rebecca,而不是她,一心想把她赶走。上面这段话是咬牙切齿说出来的,句句充满仇恨,气势逼人。而译文由于省译太多,对丹佛斯太太的内心仇恨、说话时那股咄咄逼人的气势,都表现得不够淋漓尽致。

改译:丹佛斯太太走过来,把脸凑到我面前。“这是没用的,不是么?”她说。“你永远也占不了上风。即便她死了,还是这儿的女主人。真正的德·温特夫人是她,不是你。你才是真正的幽灵,地地道道的鬼魂。应该被忘记的恰恰是你,没人需要你,你应该躲到一边去。你为什么不把曼陀丽还给她?你为什么不走呢?”

6. GOOD - BYE, MY SON

A. 再见吧,儿子

B. 儿子,走好

这是一篇文章的标题。该文讲的是儿子大学毕业后,经过半年的努力,终于在 2000 英里以外找到了工作。现在,离别的时刻终于到了,一切准备就绪,儿子正朝大门外走去。这时父亲突然意识到他们在一起生活的日子结束了,可是这必然要来的时刻也来得太快了,儿子怎么突然就长大了。看着儿子向门外走去,20 年的往事一齐涌上心头。译文 A 完全照字面意思直译,文字干巴巴,没有一点情感。译文 B 舍弃原文标题,另辟蹊径,根据文章内容将其译成“儿子,走好”,看似平淡,可是父亲对儿子的那份爱,那份关怀,对他



的真诚祝福与殷切期待全在其中了。

7. Nature's Grand Hotel has its season, like the others. As the guests one by one pack, pay and depart, and the seats at the table *d'hôte* shrink pitifully at each succeeding meal; as suits of rooms are closed, carpets taken up, and waiters sent away; those boarders who are staying on, en pension, until the next year's full reopening, cannot help being somewhat affected by all these flittings and farewells, this eager discussion of plans, routes, and fresh quarters, this daily shrinkage in the stream of comradeship.

A. 大自然宏伟的客店有其自己的节令,像别的客店一样,每天都有旅客收拾行装、结账离店,每顿饭后,餐桌变得愈加冷落,一套套房间被关闭,一块块地毯被卷起,一个个茶房被辞退。那些继续留店直到来年店铺满员的常住客人,不能不多少受到这迁徙和离别的影响。例如,他们对行动计划、飞行路线和未来新居的热切讨论,以及这日渐消退的友谊长河,都给留居者以强烈影响。

B. 大自然这个庞大的旅馆,也有自己的淡季旺季,这跟其他旅馆是一个道理。客人一个个打好行李、结账、离店,饭店餐厅的流水席愈益清冷,那些空座只好令人遗憾地撤了下来。一套套客房上了锁,地毯被卷起,侍者被遣散,只剩下还在那儿寄宿包膳的人,等待来年又一番轰轰烈烈的重新开张。可是他们好像也情不自禁地感受到这种变幻的气氛,从热闹到冷清、到萧条,他们老是听见那些要离去的旅客在那儿嚷嚷不休,热切地讨论下一步的旅行计划,还有行动路线和新的居住地什么的,眼看同伴日益稀少,他们心底也暗生惆怅。

译文 A 文字简练,语言流畅,特别是开头几句,由于保存了原文排比式结构,因而也就保存了原文的节奏,但原文所表达的情感没有再现出来。译文 B 在这一点上比 A 译要好一些,可语言过于啰嗦,开头几句,由于句式的改变,原文的鲜明的节奏丧失殆尽。这一段选自 *The Wind in the Willows* 第九章第二段。第一段讲的是秋天就要来了,虽然到处仍是一派盛夏景象,庄稼已开始变黄,树林已有几处染上了黄褐色,鸟儿的大合唱已变成断断续续的晚祷。空气中弥漫着一种时令变迁,人走席散的感觉。水老鼠把这一切看在眼里,心中十分不安,无限惆怅。这两段文字,表面上平平淡淡,实际上充满了离情别绪,使人感到一种淡淡的哀愁。表达这种情感的一个关键词就是 *affect*。A 译将其译成“影响”,太空泛,完全没有传达出原文所表达的情感。*Affect* means to cause feelings of sorrow, anger, love, etc.

改译:自然界的大旅馆,和一般旅店一样,也有自己的节令。旅客们一个接一个地打起行装,结账离店,食堂里的餐桌日渐冷落。一套套房间被关闭,一块块地毯被卷起,一个个招待被辞退,只有包伙的常年旅客还要继续留下来,等到明年旅店重新开张,顾客盈门;眼见得客人一批批告别离去,怎不叫人黯然神伤;听见人们都在热烈地讨论旅行计划、飞行路线、新的栖息之地,友谊的长河在一天天消退,一种惆怅之感便油然而生。

三、透彻理解,准确把握原文中人物对话的语气

人物对话的语气反应人物的心态、对所谈的人或事的看法、态度。英语和汉语不同,没有那么多的语气词,人物说话的语气是通过语调来表达的,因此,人物说话时的语气很



难琢磨,既涉及人物说话的场合,也涉及人物身份和说话时的态度。

8. "Could you give me something to do for a few days?" he said. "I'm in a position where I have to get something at once."

The comfortable manager looked at him, as much as to say, "Well, I should judge so."

“你能给我几天工做吗?”他说。“我已弄到非立即做些事情不可了。”

这个悠游自在的经理望着他,好像是说:“是的,我看是这般。”

什么叫“我看是这般”?不仅令人费解,而且所答非所问,从中丝毫看不出人物说话的语气。本例选自《嘉丽妹妹》。赫斯渥穷困潦倒,身上一文不名,混不下去了,便前来求职。他衣衫褴褛,一副寒酸相。经理望着他,嘴上没说话,眼神里却流露出鄙视的神情,那意思无非是:“还用你说,我早就看出来。”在对话中,well 是一个使用率非常高的词,可以表达各种语气,因此也是一个非常难以琢磨,非常难译的词。此外,“这个悠游自在的经理”,难道说还有一个不悠游自在的经理吗?把定冠词 the 译出来,完全不符合汉语表达习惯。

改译:“你能给我几天活干吗?”他说,“我现在处境糟透了,非马上找点活干不可。”

经理悠然自得地望着他,那神情仿佛在说:“嗯,我早就看出来。”

9. "Is that so?" said the hotel man. "How did you come to get out of that?"

"Well, by foolishness of my own. It isn't anything to talk about now..."

“真的吗?”旅馆经理说。“你怎么会离职的?”

“是的,因为自己发傻,现在就不谈这个吧。……”

该译文有两处值得商榷。一、“你怎么会离职的”与原意不符。他是因为偷了人家的钱,逃跑了,根本不是主动离职。二、well 一词是作“是的”解,可用在这里语气不对。这里表示的是一种搪塞,故意拖延时间,因为他不想说是因为偷了钱逃出来了,那太丢人,但怎么回答还没想好,所以才故意拖延时间。

改译:“真的吗,”旅店老板问道,“你怎么就把工作给丢了?”

“这个么一唉……,还不是因为我自己糊涂,咱们别谈这个了。……”

10. "You'll go in and say good-bye to Miss Pinkerton, Becky!" said Miss Jemima to a young lady of whom nobody took any notice, and who was coming downstairs with her own handbox.

"I suppose I must," said Miss Sharp calmly.

那时一个没人理会的姑娘从楼上下来,自己提着纸盒子。吉米玛小姐对她说:“蓓基,你应该到里面跟平克顿小姐告辞一声。”

“我想这是免不了的,”夏泼小姐说话时不露声色。

这一段中有两处值得注意。一是 You'll go in and say good-bye... 中,will 表示的不完全是一般将来时,而是一种建议或忠告。吉米玛深知蓓基和平克顿校长之间的矛盾,生怕夏泼小姐不辞而别。另一处是 I suppose I must。夏泼小姐在女子学校待了六年,受尽了平克顿的侮辱与欺凌,对她恨之入骨,一句话都不想和她说。可现在要走了,平克顿毕竟是校长,又是受父亲生前亲自委托做她的监护人的。无论从礼貌上,还是从人情上都应该去告别。must 一词恰如其分地表现了夏泼小姐不想告别,但又不能不去的心态。因此